

## ПРЕВОД

## СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейския съюз и Република Корея за създаване на рамка за участието на Република Корея в операциите на Европейския съюз за управление на кризи**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ („Съюзът“) или („ЕС“),

от една страна, и

РЕПУБЛИКА КОРЕЯ,

от друга страна,

наричани по-нататък „страните“,

Като имат предвид, че:

- (1) Съюзът може да взема решения за предприемане на действия в областта на управлението на кризи, включително за мироопазващи или хуманитарни операции.
- (2) Съюзът решава дали трети държави ще бъдат поканени да участват в дадена операция на ЕС за управление на кризи. Република Корея може да приеме поканата на Съюза и да предложи своя принос. В такъв случай Съюзът ще реши дали да приеме предложението за принос.
- (3) Условието за участието на Република Корея в операциите на ЕС за управление на кризи следва да бъдат установени в споразумение за създаване на рамка за подобно евентуално бъдещо участие, а не да се определят поотделно за всяка конкретна операция.
- (4) Това споразумение не следва да засяга автономността на Съюза за вземане на решения и не следва да е пречка за това решенията на Република Корея за участие в операции на ЕС за управление на кризи да бъдат вземани за всеки случай поотделно съгласно правната система на страната.
- (5) Настоящото споразумение следва да се отнася единствено за бъдещи операции на ЕС за управление на кризи и не следва да засяга съществуващи споразумения, уреждащи участието на Република Корея във вече започнала операция на ЕС за управление на кризи.

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## РАЗДЕЛ I

## ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

## Член 1

**Решения във връзка с участието**

1. След решението на Съюза да покани Република Корея да участва в операция на ЕС за управление на кризи, Съюзът предоставя цялата необходима информация и оценки, свързани с тази операция, за да улесни Република Корея при разглеждането на поканата на Съюза.
2. Съюзът предоставя на Република Корея предварителна оценка за вероятния размер на приноса на Република Корея към общите разходи или към разходите, включени в оперативния бюджет, в съответствие с членове 8 и 12, за да помогне на Република Корея при изготвянето на предложение за принос.

3. След като Република Корея вземе решение да предложи принос, тя определя своето предложение за принос и предоставя информация за него на Съюза, включително относно състава на евентуален контингент от корейски личен състав.
4. Съюзът прави оценка на приноса на Република Корея, като се консултира с нея. Република Корея може да реши да преразгледа предложения от нея принос по всяко време в процеса на консултации и оценка.
5. Съюзът съобщава писмено на Република Корея резултата от своята оценка и решението си по предложения принос на Република Корея, за да се гарантира нейното участие в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.
6. По своя собствена инициатива или по искане на Съюза и след консултации между страните, Република Корея може да се оттегли изцяло или частично по всяко време от участието си в операция на ЕС за управление на кризи.

## Член 2

### Рамка

1. Република Корея се асоциира към решението на Съвета, с което Съветът на Европейския съюз решава, че Съюзът ще проведе операцията за управление на кризи, и към всяко друго решение, с което Съветът на Европейския съюз решава да удължи срока на операцията на ЕС за управление на кризи, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и необходимите договорености за изпълнението му.
2. Приносът на Република Корея в операция на ЕС за управление на кризи не засяга автономността на Съюза за вземане на решения.

## Член 3

### Статут на личния състав и въоръжените сили на Република Корея

1. Статутът на личния състав, който Република Корея командирова за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, и/или на въоръжените сили, които Република Корея предоставя за военна операция на ЕС за управление на кризи, се урежда със споразумението относно статута на въоръжените сили/мисията, ако такова споразумение е сключено, между Съюза и държавата (държавите), в която (които) се провежда операцията.
2. Статутът на личния състав, предоставен на шаба или командните състави, разположени извън държавата (държавите), в която (които) се провежда операцията на ЕС за управление на кризи, се урежда с договорености между съответния шаб и командни състави и компетентните органи на Република Корея.
3. Без да се засяга споразумението относно статута на въоръжените сили/мисията, посочено в параграф 1, Република Корея упражнява юрисдикция над своя личен състав, участващ в операцията на ЕС за управление на кризи. Когато въоръжените сили на Република Корея действат на борда на плавателен или въздухоплавателен съд на държава — членка на Европейския съюз, последната може да упражнява юрисдикция при условията на евентуални съществуващи и/или бъдещи споразумения и в съответствие със законовите и подзаконовите си разпоредби и с международното право.
4. Задължение на Република Корея е да отговаря на искове във връзка с участието в операция на ЕС за управление на кризи от страна на членове на нейния личен състав, както и да отговаря за предприемането на необходимите мерки, поспециално от правен или дисциплинарен характер, срещу членове на своя личен състав в съответствие със законовите и подзаконовите си разпоредби.

5. Страните се договарят да се откажат от всякакви евентуални искиове помежду си (освен свързаните с договорите) във връзка с вреда, загуба или унищожаване на активи, притежавани или използвани от някоя от страните, или с увреждане или смърт на членове на личния състав на някоя от страните, настъпили при изпълнение на служебните им задължения във връзка с тяхната дейност по настоящото споразумение, освен в случаите на груба небрежност или умишлено нарушение.
6. Република Корея се ангажира да направи декларация относно отказа от искиове срещу всяка държава, участваща в операцията на ЕС за управление на кризи, в която участва Република Корея, като това ще стане при подписването на настоящото споразумение.
7. Съюзът се ангажира да гарантира, че неговите държави членки ще направят декларация относно отказа от искиове, свързани с всяко бъдещо участие на Република Корея в операции на ЕС за управление на кризи, като това ще стане при подписването на настоящото споразумение.

#### Член 4

### Класифицирана информация

1. Република Корея взема необходимите мерки, за да гарантира, че класифицираната информация на ЕС е защитена в съответствие с разпоредбите относно сигурността на Съвета на Европейския съюз, съдържащи се в Решение 2013/488/ЕС на Съвета <sup>(1)</sup>, както и в съответствие с останалите насоки, съставени от компетентните органи, включително от командващия операцията на ЕС, когато става въпрос за военна операция на ЕС за управление на кризи, или от ръководителя на мисията, когато става въпрос за гражданска операция на ЕС за управление на кризи.
2. Ако страните сключат споразумение относно процедурите за сигурност при обмена на класифицирана информация, разпоредбите на това споразумение се прилагат в контекста на операцията на ЕС за управление на кризи.

#### РАЗДЕЛ II

### РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО В ГРАЖДАНСКИ ОПЕРАЦИИ ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

#### Член 5

### Личен състав, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи

1. Република Корея:
  - а) следи личния си състав, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, да изпълнява своята мисия в съответствие със:
    - i) Решението на Съвета и последващите му изменения съгласно член 2, параграф 1;
    - ii) оперативния план;
    - iii) мерките за изпълнение.
  - б) уведомява своевременно ръководителя на мисията и върховния представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност („ВП“) за всяко изменение на приноса ѝ към гражданската операция на ЕС за управление на кризи.
2. Личният състав, командирован от Република Корея за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, преминава медицински преглед, бива ваксиниран и получава от компетентен орган в Република Корея медицинско свидетелство, удостоверяващо неговата годност за служба, и представя копие на свидетелството.
3. Личният състав, командирован от Република Корея, изпълнява своите задължения и съобразява поведението си единствено с интересите на гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

<sup>(1)</sup> Решение 2013/488/ЕС на Съвета от 23 септември 2013 година относно правилата за сигурност за защита на класифицирана информация на ЕС (ОВ L 274, 15.10.2013 г., стр. 1).

## Член 6

**Командна система**

1. Всички членове на личния състав остават изцяло под командването на своите национални органи.
2. Националните органи прехвърлят оперативния контрол на командващия гражданската операция на Съюза.
3. Командващият гражданската операция поема отговорността за гражданската операция на ЕС за управление на кризи и осигурява нейното командване и контрол на стратегическо равнище.
4. Ръководителят на мисията поема отговорността за гражданската операция на ЕС за управление на кризи и осигурява нейното командване и контрол на мястото на операцията, както и ежедневното ѝ управление.
5. Република Корея има същите права и задължения по отношение на текущото управление на операцията като участващите в нея държави — членки на Европейския съюз, в съответствие с правните инструменти, посочени в член 2, параграф 1.
6. Ръководителят на мисията е отговорен за дисциплинарния контрол върху личния състав на гражданската операция на ЕС за управление на кризи. Когато се налага, съответният национален орган взема дисциплинарни мерки.
7. Република Корея посочва лице за контакт за националния контингент („ЛКНК“), което да представлява националния ѝ контингент в рамките на операцията. ЛКНК докладва на ръководителя на мисията по национални въпроси и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента.
8. Решението за прекратяване на операцията се взема от Съюза след консултации с Република Корея, при условие че към датата на прекратяване на операцията тя все още има принос към гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

## Член 7

**Финансови аспекти**

1. Без да се засяга член 8, Република Корея поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, с изключение на текущите разходи, както е заложено в оперативния бюджет на операцията.
2. В случай на смърт, увреждане, загуба или вреда на физически или юридически лица от държавата (държавите), в която (които) се провежда операцията, Република Корея, при установяване на отговорността ѝ, изплаща компенсация според условията, предвидени в приложимото споразумение за статута на мисията, посочено в член 3, параграф 1.

## Член 8

**Принос към оперативния бюджет**

1. При спазване на параграф 4 Република Корея допринася към финансирането на оперативния бюджет на гражданската операция на ЕС за управление на кризи.
2. Този принос към оперативния бюджет се изчислява въз основа на една от следните формули, като се използва тази, в резултат на която се получава по-малка сума:
  - а) делът от референтната сума, който е пропорционален на съотношението между brutния национален доход (БНД) на Република Корея и общия БНД на всички държави, допринасящи към оперативния бюджет на операцията; или
  - б) делът от референтната сума за оперативния бюджет, който е пропорционален на съотношението между числеността на личния състав на Република Корея, участващ в операцията, и общата численост на личния състав на всички държави, участващи в операцията.

3. Независимо от параграфи 1 и 2, Република Корея не участва във финансирането на дневните надбавки, изплащани на личния състав на държавите — членки на ЕС.
4. Независимо от параграф 1, Съюзът по принцип освобождава Република Корея от финансов принос към конкретна гражданска операция на ЕС за управление на кризи, когато:
  - а) Съюзът реши, че Република Корея осигурява значителен принос, който е от съществено значение за въпросната операция; или
  - б) Република Корея има БНД на глава от населението, който не надвишава БНД на никоя държава — членка на Съюза.
5. Съгласно параграф 1 всяка договореност за внасянето на финансовия принос на Република Корея в оперативния бюджет на гражданската операция на ЕС за управление на кризи се сключва между компетентните органи на страните и, наред с другото, включва следните разпоредби относно:
  - а) размера на съответния финансов принос;
  - б) условията и реда за внасяне на финансовия принос; и
  - в) процедурата за одит.

### РАЗДЕЛ III

#### РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО ВЪВ ВОЕННИ ОПЕРАЦИИ ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

##### Член 9

#### Участие във военна операция на ЕС за управление на кризи

1. Република Корея гарантира, че нейните въоръжени сили и личен състав, участващи във военна операция на ЕС за управление на кризи, изпълняват своята мисия в съответствие с:
  - а) решението на Съвета и последващите му изменения съгласно член 2, параграф 1;
  - б) оперативния план, и
  - в) мерките за изпълнение.
2. Република Корея информира своевременно командващия операцията на ЕС за всяка промяна на участието си в операцията.
3. Личният състав, командирован от Република Корея, изпълнява своите задължения и съобразява поведението си единствено с интересите на военната операция на ЕС за управление на кризи.

##### Член 10

#### Командна система

1. Всички въоръжени сили и целият личен състав, участващи във военната операция на ЕС за управление на кризи, остават изцяло под командването на националните си органи.
2. Националните органи прехвърлят оперативния и тактически контрол над своите въоръжени сили и личен състав на командващия операцията на ЕС, който има право да делегира своите правомощия.
3. Република Корея има същите права и задължения по отношение на текущото управление на операцията като участващите в нея държави — членки на Европейския съюз, в съответствие с правните инструменти, посочени в член 2, параграф 1.
4. След консултация с Република Корея командващият операцията на ЕС може във всеки един момент да поиска оттегляне на приноса на Република Корея.

5. Република Корея назначава висш военен представител (по-нататък „ВВП“), който представлява националния ѝ контингент в рамките на военната операция на ЕС за управление на кризи. ВВП провежда консултации с командващия въоръжените сили на ЕС по всички въпроси, свързани с операцията, и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента на Република Корея.

#### Член 11

### Финансови аспекти

1. Без да се засяга член 12 от настоящото споразумение, Република Корея поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, освен ако тези разходи не са предмет на общо финансиране, както е предвидено в правните инструменти, посочени в член 2, параграф 1, както и в Решение 2011/871/ОВППС на Съвета <sup>(1)</sup>.

2. В случай на смърт, увреждане, загуба или вреда на физически или юридически лица от държавата (държавите), в която (които) се провежда операцията, Република Корея, при установяване на отговорността ѝ, изплаща компенсация според условията, предвидени в приложимото споразумение за статута на въоръжените сили, посочено в член 3, параграф 1.

#### Член 12

### Принос към общите разходи

1. Съгласно параграф 3 Република Корея допринася към финансирането на общите разходи на военната операция на ЕС за управление на кризи.

2. Този принос към общите разходи се изчислява въз основа на една от следните две формули, като се използва тази, в резултат на която се получава по-малка сума:

- а) делът от общите разходи, който е пропорционален на съотношението между БНД на Република Корея и общия БНД на всички държави, имащи принос към общите разходи на операцията; или
- б) делът от общите разходи, който е пропорционален на съотношението между числеността на личния състав на Република Корея, участващ в операцията, и общата численост на личния състав на всички държави, участващи в операцията.

Когато се използва формулата по буква б) и Република Корея допринася с личен състав само към щаба на операцията или към щаба на въоръжените сили, се използва съотношението между числеността на нейния личен състав и общата численост на личния състав на съответния щаб. В останалите случаи използваното съотношение се получава, като целият личен състав, с който участва Република Корея, се съотнася към общия личен състав на операцията.

3. Независимо от параграф 1, Съюзът по принцип освобождава Република Корея от финансов принос към общите разходи за конкретна военна операция на ЕС за управление на кризи, когато:

- а) Съюзът реши, че Република Корея осигурява значителен принос, който е от съществено значение за въпросната операция; или
- б) Република Корея има БНД на глава от населението, който не надвишава БНД на никоя държава — членка на Съюза.

4. При спазване на параграф 1 всяка договореност за добавянето на финансов принос на Република Корея към общите разходи се сключва между компетентните власти на страните и, наред с другото, включва следните разпоредби относно:

- а) размера на съответния финансов принос;
- б) условията и реда за внасяне на финансов принос; и
- в) процедурата за одит.

<sup>(1)</sup> Решение 2011/871/ОВППС на Съвета от 19 декември 2011 г. за създаване на механизъм за администриране на финансирането на общите разходи за операции на Европейския съюз с военни последици или последици в областта на отбраната (Athena) (ОВ L 343, 23.12.2011 г., стр. 35).

## РАЗДЕЛ IV

**ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

## Член 13

**Договорености за прилагане на споразумението**

Без да се засягат член 8, параграф 5 и член 12, параграф 4, техническите, логистичните и административните договорености, необходими за изпълнението на настоящото споразумение, се сключват между компетентните органи на страните.

## Член 14

**Неизпълнение**

Ако някоя от страните не изпълни задълженията си по настоящото споразумение, другата страна има правото да прекрати настоящото споразумение с едномесечно писмено предизвестие.

## Член 15

**Уреждане на спорове**

Споровете относно тълкуването или изпълнението на настоящото споразумение се уреждат между страните по дипломатически път.

## Член 16

**Влизане в сила, срок и прекратяване**

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след датата, на която страните са се уведомили взаимно за приключването на необходимите за целта вътрешни правни процедури.
2. Настоящото споразумение подлежи на редовен преглед.
3. Настоящото споразумение може да бъде изменено по взаимно писмено съгласие на страните. Измененията влизат в сила в съответствие с процедурата, предвидена в параграф 1.
4. Настоящото споразумение остава в сила за първоначален срок от пет години, като след това се удължава автоматично за последователни петгодишни периоди, освен ако някоя от страните уведоми писмено другата най-малко шест месеца преди изтичането на срока на споразумението за намерението си да го прекрати.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните надлежно упълномощени от съответните страни представители, полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Сеул на двадесет и трети май две хиляди и четиринадесета година в два еднообразни екземпляра на английски и корейски език, като двата текста са еднакво автентични. При разлики в тълкуването приоритет има текстът на английски език.

За Европейския съюз

За Република Корея

ДЕКЛАРАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ — ЧЛЕНКИ НА ЕС ЗА ПРИЛАГАНЕ НА РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА НА ЕС ЗА ОПЕРАЦИЯ  
НА ЕС ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ, В КОЯТО УЧАСТВА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ ОТНОСНО ОТКАЗА ОТ ИСКОВЕ

„Държавите — членки на Европейския съюз, при прилагането на решение на Съвета на ЕС за операция на ЕС за управление на кризи, в която участва Република Корея, ще полагат усилия, доколкото националните им правни системи позволяват това, по възможност да не предявяват искове срещу Република Корея за увреждане, смърт на техен персонал, или щета или загуба на притежавани от тях активи и използвани от операцията на ЕС за управление на кризи, ако това увреждане, смърт, щета или загуба:

- са били причинени от персонала, командирован от Република Корея в операция на ЕС за управление на кризи, при изпълнение на неговите задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризи, освен в случаите на груба небрежност или умишлено нарушение; или
- са възникнали в резултат на използването на активи, притежавани от Република Корея, при условие че активите са били използвани във връзка с операцията и с изключение на случаите на груба небрежност или умишлено нарушение от страна на персонала, командирован от Република Корея в операция на ЕС за управление на кризи, ползващ тези активи.“.

---

ДЕКЛАРАЦИЯ ОТ РЕПУБЛИКА КОРЕЯ ОТНОСНО ОТКАЗА ОТ ИСКОВЕ СРЕЩУ ВСЯКА ДЪРЖАВА, КОЯТО УЧАСТВА В  
ОПЕРАЦИИ НА ЕС ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

„След като е приела да участва в операция на ЕС за управление на кризи, Република Корея ще се стреми, доколкото националната ѝ правна система позволява това, по възможност да не предявява искове срещу държава, която участва в операция на ЕС за управление на кризи, във връзка с увреждане, смърт на членове от нейния персонал, щета или загуба на притежавани от нея активи и използвани от операцията на ЕС за управление на кризи, ако това увреждане, смърт, щета или загуба:

- са били причинени от персонала при изпълнението на техните задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризи, освен в случай на груба небрежност или умишлено нарушение; или
  - са възникнали в резултат на използването на активи, притежавани от държавите, които участват в операцията на ЕС за управление на кризи, при условие че активите са били използвани във връзка с операцията и с изключение на случаите на груба небрежност или умишлено нарушение от страна на персонала на операцията на ЕС за управление на кризи, ползващ тези активи.“.
-